

הכא אפשר דמעיל לגואי ומפרק.

Dans notre cas il peut faire entrer (son âne) à l'intérieur et le décharger.

Introduction :

Shabbat, Il est interdit de porter quelque chose du domaine privé vers le domaine public.

Le domaine privé est constitué par un espace (au minimum) limité par 4 parois de 10 paumes de hauteur et de 4 paumes de largeur,

Les Sages se sont posés la question à savoir: sous quelles conditions une structure surmontée d'un toit reposant sur des montants, est considérée comme un domaine privé ;

dans certaines conditions, les rebords du toit sont considérés comme s'ils "descendaient et fermaient les parois" lorsque celles-ci sont incomplètes; l'énoncé du principe set **"les rebords du toits descendent et ferment"**

ces conditions sont sujettes à discussion.

פרש"י דסתם אכסדרה אין לה דפנות כלל

Rachi a expliqué qu'une simple véranda (ou préau), n'a pas du tout de parois (mais qu'elle repose sur des montants et est ouverte de ses 4 côtés)

וגרס נמי בסוף פ' כל גגות (עירובין דף צד: ושם. ד"ה בשתי) כי לית ליה לשמואל פי תקרה בד' אבל בג' אית ליה (Rachi) sa version, à la fin du chapitre "kol gagote" (Irouvine p.94b t là-bas. Le commentaire commençant par "bichté") est: que Chmouel ne pense pas que "les rebords du toit (voir introduction)" lorsqu'il y a 4 mais s'il y a 3 montants il pense (que le principe "les bords du toit...) s'applique

פירוש באכסדרה שאין לה דפנות כלל לית ליה לשמואל פי תקרה יורד וסותם בכל ארבע מחיצות
cela signifie (que dans le cas d') une véranda (un préau) qui n'a pas du tout de parois, Chmouel ne pense pas que "les rebords du toit descendent et ferment" les 4 côtés

ולכך קאמר שמואל באכסדרה בבקעה דאין מטלטלין בה אלא בד' אבל בשלש אית ליה דהיינו אם יש בו דופן אחד אמרינן בג' פי תקרה

c'est pour cette raison que Chmouel dit à propos d'une véranda située dans une vallée * on ne peut porter qu'à une distance de 4 coudées, mais avec 3 il pense (que le principe s'applique), c'est-à-dire dans le cas où il y aurait une paroi (d'un côté et 3 côtés sans parois), pour les trois autres côtés, (on dira que) "les rebords du toit etc."

* (la vallée est considérée comme un *karmélite*, qui est l'un des 4 domaines définis pour les lois de Shabbat, et dans lequel on ne peut porter des choses que dans la limite de 4 coudées)

ולרבינו יצחק נראה דסתם אכסדרה יש לה שלש מחיצות כדאמר בלא יחפור (לקמן דף כה:): דעולם הזה לאכסדרה הוא דומה דרוח צפונית אינה מסובבת

Et pour Rabeinou Yitzhak il semble qu'une simple véranda soit constituée par trois parois fermées (avec un seul côté libre), comme il est dit dans (le chapitre) "lo yah'por" (traité Baba Batra) (plus loin p.25b): "le monde est semblable à une véranda (un préau), car le côté nord n'est pas fermé (litt. ne contourne pas)

ובסוף פרק כל גגות (עירובין דף צד:): גרסינן כי לית ליה בג' אבל בארבע אית ליה פירוש בשלש כשאין כי אם שלש מחיצות לא אמרינן פי תקרה ברביעית אבל בד' כשיש קצת גם ממחיצה רביעית אמר פי תקרה

et à la fin du chapitre "kol gagote" (Irouvine p.94b) la version est: qu'il (Chmouel) ne pense pas (que le principe s'applique) lorsqu'il y a 3, mais avec 4 (parois) il pense (qu'il s'applique),

- "lorsqu'il il a 3": signifie lorsqu'il n'y a que 3 parois, on n'applique pas le principe (litt. in ne dit pas) "les bords du toit etc." pour le quatrième côté,

- mais avec 4: (signifie), lorsqu'il existe ne serait-ce qu'un peu d'une quatrième paroi, il pense (litt. dit) que "les bords du toit etc."

ואכסדרה דבי רב יש לה נמי שלש מחיצות גמורות והרביעית גבוהה ד' אמות
et la véranda (le préau) d'une école possède aussi 3 parois complètes, alors que la quatrième a une hauteur de 4 coudées

ואכסדרה רומיתא הרביעית אינה גבוהה רק עשרה טפחים
et pour une véranda Romaine, la quatrième paroi n'est haute que de 10 paumes

אי נמי דבי רב גבוהה רביעית עשרה ורומיתא פחות מעשרה טפחים:

ou bien (on peut aussi dire) aussi

- celle de l'école a une quatrième (paroi) haute de 10 paumes,
- et la véranda Romaine (a une 4ème parois dont la hauteur est) inférieure à 10 paumes :

בעא רב הונא מרב אמאי.

Rav Houna demanda à Rav Ami.

Introduction :

Ce qui signifie que Rav Ami était supérieur à Rav Houna, puisque ce dernier lui adressait ses questions.

Rabbi Ami et Rabbi Assi étaient des Cohanim qui vivaient en terre d'Israel.

Rav Houna était Israel (ce qui signifie, qu'il n'était ni Cohen ni Lévi).

והא דאמר בפרק הניזקין (גיטין דף נט: ושם) גבי רב הונא קרי בכהני שאני רב הונא דאפילו ר' אמאי ור' אסי כהני חשיבי דארעא דישראל מיכף כייפי לרב הונא והכא היכי בעא מיניה

Ce qui est dit dans le chapitre "hanizikine" (Guittine p.59b, et là-bas)

à propos de Rav Houna qui montait à la Torah en premier (*litt. qui lisait le Cohen*) (*alors que c'est un Cohen qui devrait monter en premier!*), (*on répond*) que même Rabbi Ami et Rabbi Assi qui étaient des Cohanim importants en terre d'Israel, étaient soumis à Rav Houna,

comment donc pouvait-il s'adresser (à Rabbi Ami) pour lui poser un question? (*Rav Houna était plus compétent que lui!*)

ויש לומר דרבי אמאי לחוד ורב אמאי לחוד:

Et l'on peut répondre que Rabbi Ami et Rav Ami étaient des personnes différentes (*litt. Rabbi Ami est seul est Rav Ami est seul*):

אכסניא לפי פתחים כו'. פירש רבינו חננאל דמיבעיא ליה שיירא שחנתה במקום אחד הזבל איך חולקין:

Akhsania en fonction des portes etc.

Rabeïnou H'anan'el explique que la question se pose à propos d'une caravane qui a campé dans un endroit (*dans une cour, il s'agit de déterminer comment se fera le partage des excréments des animaux*), comment les déchets seront-ils partagés;

אחד מבני מבוי שבקש לסתום כנגד פתחו.

L'un des habitants d'une impasse qui a voulu clôturer l'espace face à sa porte.

פירש הקונטרס להקיף מחיצות סביבות הארבע אמות שיש לו במבוי כנגד פתחו

Rachi a expliqué qu'il voulait entourer de parois le pourtour des 4 coudées (*qui lui sont attribuées*) dans l'impasse, devant sa porte

וקשה לרבינו יצחק דלא מצינו שיהא לו ארבע אמות במבוי אלא בחצר

cela pose un problème à Rabeïnou Yitzhak : on ne trouve pas (*on ne trouve nulle part*) qu'il lui soit attribué (*litt. qu'il ait*) 4 coudées dans l'impasse, mais (*il y a droit*) dans la cour

ונראה לרבינו יצחק כפירוש רבינו חננאל כגון שיושב בסוף המבוי אצל צד הסתום ורוצה לסתום כנגד פתחו כל רוחב המבוי

Il semble à Rabeïnou Yitzhak (*que la bonne explication soit*) celle que donne Rabeïnou H'anan'el, (*il s'agit, dans notre cas, d'un habitant*) qui par exemple résiderait au fond de l'impasse, à proximité de son extrémité fermée (*par un mur*), et qui veut fermer l'impasse sur toute sa largeur, devant sa porte

והשתא קאמר רב הונא שמעכבין עליו בני המבוי אף על פי שהם חיצונים לפי שמרבה עליהם את הדרך פירוש רגל בני אדם שיכולין לומר בני המבוי [אף] כשיש רבים במבוי יכולים ליכנס עד סוף המבוי ועל ידי הסתימה תרבה עלינו את הדרך על ידי בני אדם הדורכים עלינו במבוי ואף לחצרות יצטרכו ליכנס מרוב דוחק

Et maintenant, (à la lumière de cette explication on comprend ce que) dit Rav Houna: qu'ils (les autres résidents de l'impasse) l'empêchent car il rallonge leur chemin (litt. il augmente le chemin) : cela signifie : les passants (litt. les pieds des gens), les habitants de l'impasse peuvent en effet prétendre, que lorsqu'il y a beaucoup de gens dans l'impasse (s'il y a affluence dans la rue, les gens empruntent les impasses) ils peuvent aller jusqu'au fond, mais à cause de la clôture (que celui du fond veut faire), tu va rallonger notre chemin (nous allons être retardés), à cause des gens qui nous bousculent dans l'impasse, et qui seront aussi forcés (s'il n'y a pas assez de place) de pénétrer même dans les cours, par faute de la grande étroitesse

ומצינו לשון מרבה עליהם את הדרך בענין זה דתנן לקמן בחזקת הבתים (דף נט:) לקח בית בחצר אחרת לא יפתחנו לחצר השותפים ומפרש טעמא בגמרא (דף ס.) מפני שמרבה עליהם את הדרך דהיינו רגל בני אדם et l'on a trouvé que l'expression "rallonge leur chemin" est employée selon ce sens (que nous avons donné), comme l'enseigne une Michna (dans le chapitre) "Hizkate Habatime" (p.59b): "s'il achète (litt. prend) une maison dans une autre cour (qui est mitoyenne de la cour où il possède déjà une maison et dans laquelle habitent d'autres propriétaires), il ne l'ouvrira pas dans la cour des copropriétaires, et la raison en est expliquée dans la Guemara (p.60a) car il rallonge leur chemin, c'est-à-dire qu'il multiplie ainsi le nombre de passants.

ובתוספתא דפרק קמא דמכילתין תניא יש לו חנות ברשות הרבים ומבקש לפותחו לחצר השותפים יכולים לעכב על ידו מפני שמרבה עליהם את הדרך:

Et dans la Tossefta du premier chapitre de notre traité, une Beraïta enseigne: s'il possède une boutique qui donne sur la rue, et voudrait l'ouvrir (aussi) dans la cour, les copropriétaires peuvent l'en empêcher, car il rallonge leur chemin:

והפנימית משתמשת עם כולן ומשתמשת לעצמה. פירוש לעצמה שאין אחרונה משתמשת עמה
וחיצונה משתמשת לעצמה דלעיל אין פירושו כמו זה אלא לעצמה שאינה משתמשת עם אחרות:

La plus interne utilise l'espace pour elle-même.

Cela signifie que celle qui vient après (litt. la dernière) ne l'utilise pas avec elle;
et "la plus externe utilise pour elle-même" n'a pas le même sens, mais qu'elle n'utilise pas l'espace des autres (elle utilise seulement son espace):